Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (taki) bowiem niewiele pamięta dni życia, gdyż Bóg udziela radości jego sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktoś taki nie pamięta zbyt wielu przykrych dni życia, ponieważ Bóg udzielił mu radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla każdego też człowieka, któremu Bóg dał majątek i bogactwo, i dał mu możliwość, by z nich korzystał i odbierał swój dział i radował się ze swojego trudu — to jest dar Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie będzie wiele pamiętał na dni żywota swego; przeto, że mu Bóg życzy wesela serca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo niewiele będzie pamiętał dni żywota swego, iż Bóg zabawił rozkoszami serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla każdego też człowieka, któremu Bóg daje bogactwo i skarby i któremu pozwala z nich korzystać, wziąć swoją część i cieszyć się swoim trudem - to Bożym jest darem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo taki nie myśli wiele o swoim krótkim życiu, gdyż Bóg udziela mu radości serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas człowiek nie będzie zbytnio się martwił życiem, które przemija, gdyż Bóg wypełni jego serce radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób człowiek nie będzie rozpamiętywał, jak krótkie jest jego życie, bo Bóg napełnia jego serce radością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie myśli on wiele o dniach swego życia, gdyż Bóg zajmuje go przez radość jego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не багато памятатимуть дні свого життя. Бо Бог заклопочує його в веселості його серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem on rzadko wspomina krótkie chwile swojego życia, gdyż Bóg daje mu radość jego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto każdemu człowiekowi, któremu prawdziwy Bóg dał bogactwo i dobra materialne, dał też możność z tego jeść i odebrać swój dział, i radować się swym trudem. Jest to dar Boży. |